



**Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses
et du Système général harmonisé de classification
et d'étiquetage des produits chimiques**

Sous-Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses

Soixante-quatrième session

Genève, 24 juin-3 juillet 2024

Point 6 d) de l'ordre du jour provisoire

**Propositions diverses d'amendements au Règlement type pour le transport
des marchandises dangereuses :**

Autres propositions diverses

No ONU 1790 Acide fluorhydrique

Communication de l'expert de l'Espagne*

I. Introduction

1. Il est ressorti d'un examen de la version espagnole du Règlement type qu'une erreur potentielle devait être rectifiée concernant le nom du No ONU 1790 ACIDE FLUORHYDRIQUE. Cette erreur est analysée à la section II ci-après.
2. Lors de cet examen, l'Espagne a également repéré une incohérence entre les renvois au No ONU 1790 dans les différentes versions linguistiques (anglaise, espagnole et française) de l'index alphabétique. Comme elle estime que ces éléments méritent d'être examinés, ils sont donc présentés dans la section III ci-après.

II. Mentions de l'acide fluorhydrique dans la version espagnole

3. Dans la version espagnole de la liste des marchandises dangereuses, la rubrique relative à l'acide fluorhydrique est répétée deux fois, à l'identique. Dans la version anglaise (et les autres versions linguistiques), une rubrique fait référence au cas où l'acide fluorhydrique contient plus de 60 % de fluorure d'hydrogène et une autre, au cas où cette concentration est plus faible. Dans le tableau de la version espagnole, les deux lignes se réfèrent au cas où l'acide fluorhydrique contient au plus 60 % de fluorure d'hydrogène.

* A/78/6 (Sect. 20), tableau 20.5.



Version anglaise :

1790	HYDROFLUORIC ACID, with more than 60 % hydrogen fluoride	8	6.1	I		0	E0	P802	PP79 PP81	T10	TP2 TP13
1790	HYDROFLUORIC ACID, with not more than 60 % hydrogen fluoride	8	6.1	II		1 L	E2	P001 IBC02		T8	TP2

Version espagnole du même tableau :

1790	ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo del 60 % de fluoruro de hidrógeno	8	6.1	I.		0	E0	P802	PP79 PP81	T10	TP2 TP13
1790	ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo del 60 % de fluoruro de hidrógeno	8	6.1	II		1 L	E2	P001 IBC02		T8	TP2

4. De même, dans l'index alphabétique de la version espagnole, seul le cas de l'ACIDE FLUORHYDRIQUE contenant au plus 60 % de fluorure d'hydrogène est mentionné, le second cas ne l'étant pas, alors qu'il figure dans les versions anglaise et française.

Version anglaise :

HYDROFLUORIC ACID, with more than 60 % hydrogen fluoride 8 1790

HYDROFLUORIC ACID, with not more than 60 % hydrogen fluoride 8 1790

Version espagnole, où seule la rubrique suivante est mentionnée :

ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo del 60 % de fluoruro de hidrógeno 8 1790

5. Les amendements qu'il est proposé d'apporter à la version espagnole font l'objet des propositions 1 et 2 (voir sect. IV ci-après).

III. Incohérences entre les différentes versions linguistiques de l'index alphabétique

6. Dans l'index alphabétique, les renvois au No ONU 1790 sont différents dans les différentes versions linguistiques. En tout, le No ONU 1790 est mentionné quatre fois dans la version anglaise, alors qu'il ne l'est que deux fois dans les versions française et espagnole (trois fois dans la version espagnole, si elle est corrigée conformément à la proposition 2). Il semble donc fondé d'examiner plus avant ces mentions et de déterminer s'il est nécessaire de les inclure ou de les supprimer.

7. Dans l'index alphabétique, le No ONU 1790 est mentionné comme suit dans les versions anglaise, française et espagnole :

Fluoric acid, see 8 1790

HYDROFLUORIC ACID, with more than 60 % hydrogen fluoride 8 1790

HYDROFLUORIC ACID, with not more than 60 % hydrogen fluoride 8 1790

Hydrogen fluoride solution, see 8 1790

ACIDE FLUORHYDRIQUE contenant au plus 60 % de fluorure d'hydrogène 8 1790

ACIDE FLUORHYDRIQUE contenant 8 1790
plus de 60 % de fluorure d'hydrogène

ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un 8 1790
máximo del 60 % de fluoruro de
hidrógeno

Fluoruro de hidrógeno, véase 8 1790

8. Dans la version anglaise, « Fluoric acid » renvoie au No ONU 1790, mais cette rubrique est omise dans les versions espagnole et française. « Acid fluoric » est une façon informelle de désigner l'acide fluorhydrique en anglais. Le nom correct de cette substance est « hydrofluoric acid » et celui de son composant est « hydrogen fluoride » (fluorure d'hydrogène), lesquels sont déjà inclus dans la liste. L'utilisation du terme « fluoric acid » pouvait être justifiée dans le passé, mais ce terme est aujourd'hui obsolète, raison pour laquelle il peut être justifié d'entamer des débats sur cette question en vue d'actualiser ce terme et de supprimer cette rubrique de la liste. L'amendement correspondant fait l'objet de la proposition 3 (voir sect. IV).

9. Dans la version anglaise, « Hydrogen fluoride solution » renvoie au No ONU 1790. Dans la version espagnole, la traduction appropriée est incluse, mais cette rubrique ne figure pas dans la version française. Dans un souci de cohérence de la traduction et d'harmonisation des listes dans toutes les langues, l'Espagne estime qu'il pourrait être utile d'ajouter cette rubrique (« fluorure d'hydrogène ») à la liste française. L'acide fluorhydrique est une solution de fluorure d'hydrogène (comme l'indique le nom du No ONU 1790). Il serait donc judicieux que dans toutes les versions linguistiques, une recherche sur le fluorure d'hydrogène renvoie au No ONU 1790 ACIDE FLUORHYDRIQUE. Par conséquent, la version française devrait être modifiée conformément à la proposition 4 (voir sect. IV ci-après).

10. Comme indiqué au paragraphe 5 (sect. II) ci-dessus, il manque une référence à « ÁCIDO FLUORHÍDRICO » dans la version espagnole. Ce problème devrait être corrigé grâce à la proposition 2 (voir sect. IV ci-après).

IV. Propositions

A. Propositions relatives à la version espagnole

Proposition 1

11. Dans la version espagnole uniquement, modifier la rubrique du No ONU 1790 comme suit (les ajouts sont en caractères **gras**, les suppressions en caractères ~~biffés~~) :

1790	ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo más del 60 % de fluoruro de hidrógeno	8	6.1	I		0	E0	P802	PP79 PP81	T10	TP2 TP13
1790	ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo del 60 % de fluoruro de hidrógeno	8	6.1	II		1 L	E2	P001 IBC02		T8	TP2

Proposition 2

12. Dans l'index alphabétique, uniquement dans la version espagnole, insérer une nouvelle rubrique comme suit (les ajouts sont en caractères **gras**) :

ÁCIDO FLUORHÍDRICO con más del 60 % de fluoruro de hidrógeno 8 1790

ÁCIDO FLUORHÍDRICO con un máximo del 60 % de fluoruro de hidrógeno	8	1790
--	---	------

ÁCIDO FLUORHÍDRICO Y ÁCIDO SULFÚRICO, MEZCLA DE	8	1786
---	---	------

B. Proposition relative à la version anglaise

Proposition 3

13. Dans l'index alphabétique, uniquement dans la version anglaise, supprimer la rubrique suivante (les suppressions sont en caractères ~~biffés~~) :

Fluoric acid, see	8	1790
------------------------------	---	-----------------

C. Proposition relative à la version française

Proposition 4

14. Dans l'index alphabétique, uniquement dans la version française, insérer une nouvelle rubrique comme suit (les ajouts sont en caractères **gras**) :

Fluorure d'hydrogène, voir	8	1790
-----------------------------------	----------	-------------

V. Justification

15. En harmonisant les différentes versions linguistiques et en corrigeant chacune d'entre elles, il est possible de comprendre le Règlement type de la même manière dans toutes les langues.

16. Le maintien à jour du Règlement type contribue de manière significative à la réalisation de l'objectif de développement durable 9 (Industrie, innovation et infrastructure) du Programme de développement durable à l'horizon 2030. Ces modifications visent à améliorer la sécurité industrielle en renforçant les normes de sécurité grâce à la mise en place de protocoles plus rigoureux pour le transport des marchandises dangereuses. L'amélioration de la sécurité industrielle permet de réduire les risques d'accident et de protéger la vie et la santé des travailleurs et travailleuses et des communautés environnantes.
